



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



TRANSLATION ACCURACY AND READABILITY OF IMPERATIVE SENTENCES IN *SPENCER* (2021) ON KLIKFILM

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Septian Saputra
1908411015

STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

2023



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Septian Saputra
Student ID : 1908411015
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Title : Translation Accuracy and Readability of Imperative Sentences in *Spencer* (2021) on KlikFilm

hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or imitation of others' work. All quotations and references from other sources have been appropriately cited in accordance with the applicable guidelines for academic writing. If this pronouncement proves false, I will accept any academic punishment.

Depok, 19 July 2023

The declarant





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

STATEMENT OF APPROVAL

This thesis, submitted by:

Student Name : Septian Saputra
 Student ID : 1908411015
 Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
 Title : Translation Accuracy and Readability of Imperative Sentences in *Spencer* (2021) on KlikFilm

has been examined by Thesis Examiners on 05 July 2023 and declared "PASSED."

Thesis Examiners

	Signature
Head Examiner/Examiner I : Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.	
Examiner II : Taufik Nur Hidayat, M.Hum.	
Examiner III : Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd.	

Under the guidance of Thesis Supervisors

Thesis Supervisors

	Signature
Supervisor I : Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.	
Supervisor II : Tantri Sari Safitry, S.Pd., M.Pd.	

Depok, 19 July 2023

Acknowledged by
 Head of Business Administration
 Department

Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.
NIP 196501311989032001

Approved by
 Head of English for Business
 and Professional
 Communication Study Program

Dr. Dra. Ina Sukaesih,
Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004

- Hak Cipta :**
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Glory be to the Highest God. The writer has completed this thesis on the Lord's favor and kindness. The purpose of developing this thesis is to meet one of the requirements for a Bachelor's Degree from the Study Program of English for Business and Professional Communication, Department of Business Administration, Politeknik Negeri Jakarta. The writer recognized that it would be harder to finish this thesis without assistance and direction from several parties. Thus, the writer would like to thank:

- (1) Dr. Dra. Iis Mariam, M. Si. as the Head of the Business Administration Department;
- (2) Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum., as the Head of English for Business and Professional Communication Study Program;
- (3) Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd., as the first supervisor who has provided time, energy, and thoughts to guide and support the writer while preparing this thesis;
- (4) Tantri Sari Safitry, S.Pd., M.Pd., as the second supervisor who has provided time, energy, and thoughts to guide and support the writer while preparing this thesis;
- (5) The raters, Ma'am Vicksy Nurhayati, Ma'am Ina Sukaesih, and translation students, who are willing to provide time and help the writer to complete this thesis;
- (6) The writer's parents, Bonar Kornel Martoga Simanullang and Netty Riama br. Butar-butar, the writer's two siblings, Marco Sebastian and Alma Khairunnisa, and the writer's dearest dogs, Cici and Lilly, who always support and provide the writer in terms of finance and motivation;
- (7) The writer's dearest friends, Shiva, Melissa, Zahara, Haeza, Irwansyah, Lintang, and Adita, who have fought together since the beginning and supported the writer in completing this thesis;
- (8) The 2019 students of English for Business and Professional Communication (*Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (Bispro)*) Study Program that have fought together since the beginning; and



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

(9) All parties who have helped and supported the writer in completing this thesis cannot be mentioned individually.

Last, the writer prays that God Almighty would repay the kindness of everyone who contributed to this thesis's completion.

Depok, 19 July 2023

Septian Saputra



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



CONSENT FOR THESIS PUBLICATION
FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Septian Saputra
Student ID : 1908411015
Study Program : **English for Business and Professional
Communication (BISPRO)**
Department : **Business Administration**
Manuscript : **Thesis (*Skripsi*)**

hereby consent to grant the **Non-exclusive Royalty-free Right** to Politeknik Negeri Jakarta for my thesis entitled:

**TRANSLATION ACCURACY AND READABILITY OF IMPERATIVE
SENTENCES IN *SPENCER* (2021) ON KLIKFILM**

together with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while acknowledging my name as the author/creator and copyright holder.

This statement is hereby made in earnest and truthfully.

Made in : Depok
On the date of : 19 July 2023
Declared by :

Septian Saputra

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Septian Saputra, English for Business and Professional Study Program,
Translation Accuracy and Readability of Imperative Sentences in *Spencer* (2021)
on KlikFilm

Streaming services, both local and international providers, have gained more interest over the last five years. In Indonesia, this phenomenon is seen in local streaming services such as KlikFilm, which offers thousands of unreleased movies in Indonesian theatres or major streaming services. Pablo Larrain's *Spencer* (2021) is one of the unreleased movies in Indonesian theatres and major streaming services, making KlikFilm the only local streaming service with the Indonesian subtitle of this movie. This qualitative descriptive study aims to discuss the types of imperative sentences, the translation techniques, and the quality of imperative sentence translation from the accuracy and readability aspects in the KlikFilm subtitle of *Spencer*. The writer uses content analysis and Focus Group Discussion (FGD) as the data collection technique. Following the theory of Swan (2016), 149 data are classified into five types of imperative sentences. In addition, the writer found 13 translation techniques used by KlikFilm subtitlers under the theory of Molina et al. (2002). The most dominantly used technique is established equivalent with a frequency of 87 data or 45.79% of the total data. Meanwhile, for the quality of imperative sentence translation in *Spencer*, the KlikFilm subtitle has good accuracy and high readability values, with 2.6 for accuracy and 2.9 for readability. This study shows that KlikFilm, an Indonesian local and legal streaming service, has good accuracy and high readability in producing a subtitle, particularly for an unreleased movie in Indonesian theatres or major streaming services such as *Spencer*.

Keywords:

local streaming service; imperative sentences; translation techniques; accuracy; readability



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Septian Saputra, Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, Translation Accuracy and Readability of Imperative Sentences in Spencer (2021) on KlikFilm

Lima tahun terakhir, layanan streaming lokal maupun internasional semakin diminati oleh banyak pengguna. Fenomena ini juga terjadi di Indonesia dengan maraknya layanan streaming lokal seperti KlikFilm yang menyediakan ribuan film internasional yang tidak tayang di bioskop Indonesia ataupun layanan streaming besar lainnya. Spencer (2021) karya Pablo Larrain adalah salah satu film yang tidak dirilis di bioskop Indonesia atau layanan streaming besar, sehingga menjadikan KlikFilm sebagai satu-satunya layanan streaming lokal yang memiliki subtitle Spencer dalam bahasa Indonesia. Penelitian yang bersifat kualitatif deskriptif ini bertujuan untuk membahas jenis kalimat perintah, teknik penerjemahan, dan kualitas terjemahan dari aspek keakuratan dan keterbacaan. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah content analysis dan Focus Group Discussion (FGD). Berdasarkan teori Swan (2016), penulis menemukan 149 data yang diklasifikasikan ke dalam lima jenis kalimat imperatif. Selain itu, penulis menemukan 13 teknik penerjemahan yang digunakan oleh subtitler KlikFilm dengan berdasarkan teori Molina, dkk. (2002). Teknik yang paling banyak digunakan adalah padanan lazim dengan frekuensi sebanyak 87 data atau 45,79% dari total data. Sedangkan untuk kualitas terjemahan kalimat imperatif pada Spencer, subtitle KlikFilm memiliki nilai keakuratan yang cukup baik dengan rata-rata 2,6 dan memiliki nilai keterbacaan yang tinggi dengan rata-rata 2,9. Hasil analisis pada penelitian ini menunjukkan bahwa KlikFilm, layanan streaming lokal legal di Indonesia, memiliki kualitas keakuratan yang baik dan keterbacaan yang tinggi pada subtitle-nya, terutama untuk film yang tidak dirilis di bioskop Indonesia atau layanan streaming besar seperti Spencer.

Kata kunci:

layanan streaming lokal; kalimat imperatif; teknik penerjemahan; keakuratan; keterbacaan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENT

PRONOUNCEMENT	ii
STATEMENT OF APPROVAL.....	iii
PREFACE	iv
CONSENT FOR THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS	v
ABSTRACT.....	vii
<i>ABSTRAK</i>	viii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xiv
LIST OF ABBREVIATIONS	xv
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems	4
1.3 Objectives of the Study	5
1.4 Limitation of the Study	5
1.5 Significances of the Study	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	7
2.1 Theoretical Review	7
2.1.1 Sentences	7
a. Definition of Sentences	7
b. Types of Sentences	7
2.1.2 Imperative Sentences.....	10
a. Definition of Imperative Sentences	10
b. Types of Imperative Sentences	10
2.1.3 Subtitle	12
a. Definition of Subtitle	12
b. Types of Subtitling	12
2.1.4 Translation.....	13
a. Definition of Translation	13



Hak Cipta :

- 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

b. Techniques of Translation.....	13
2.1.5 Translation Quality.....	18
2.2 Review of Relevant Studies.....	20
2.2 Theoretical Framework	25
CHAPTER III RESEARCH METHOD	26
3.1 Research Design	26
3.2 Source of Data	26
3.3 Sampling Technique.....	27
3.4 Data Collection Technique	27
3.5 Data Validity	30
3.6 Data Analysis.....	31
3.6.1 Domain Analysis	31
3.6.2 Taxonomic Analysis.....	32
3.6.3 Componential Analysis	33
3.6.4 Cultural Theme Analysis.....	34
CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSION	35
4.1 Types of Imperative Sentences.....	35
4.1.1 Results of Types of Imperative Sentences.....	35
4.1.2 Discussion of Types of Imperative Sentences.....	43
4.2 Translation Techniques	49
4.2.1 Results of Translation Techniques	49
4.2.2 Discussion of Translation Techniques.....	62
4.3 Accuracy Quality of Imperative Sentences Translation.....	65
4.3.1 Results of Accuracy Quality of Imperative Sentences Translation.....	65
4.3.2 Discussion of Accuracy Quality of Imperative Sentences Translation	70
4.4 Readability Quality of Imperative Sentences Translation.....	71
4.4.1 Results of Readability Quality of Imperative Sentences Translation	71
4.4.2 Discussion of Readability Quality of Imperative Sentences Translation.....	76



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.5 Influence of Translation Technique on the Accuracy and Readability Quality	77
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....	83
4.1 Conclusion	83
4.2 Suggestions	84
BIBLIOGRAPHY	86
CURRICULUM VITAE.....	89
APPENDICES	90





LIST OF TABLES

Table 2.1 Adaptation Technique 13

Table 2.2 Amplification Technique 13

Table 2.3 Borrowing Technique 14

Table 2.4 Calque Technique 14

Table 2.5 Compensation Technique 14

Table 2.6 Description Technique 14

Table 2.7 Discursive Creation Technique 15

Table 2.8 Established Equivalence Technique 15

Table 2.9 Generalization Technique 15

Table 2.10 Linguistic Amplification Technique 15

Table 2.11 Linguistic Compression Technique 16

Table 2.12 Literal Translation Technique 16

Table 2.13 Modulation Technique 16

Table 2.14 Particularization Technique 16

Table 2.15 Reduction Technique 17

Table 2.16 Transposition Technique 17

Table 2.17 Variation Technique 17

Table 2.18 Instrument of Translation Accuracy Quality Assessment 18

Table 2.19 Instrument of Translation Acceptability Quality Assessment 19

Table 2.20 Instrument of Translation Readability Quality Assessment 19

Table 3.1 Domain Analysis 31

Table 3.2 Taxonomic Analysis 32

Table 3.3 Componential Analysis 33

Table 4.1 Types of Imperative Sentences in *Spencer's* KlikFilm Subtitle 35

Table 4.2 Translation Techniques in *Spencer's* KlikFilm Subtitle 49

Table 4.3 Accuracy Quality of Imperative Sentences in *Spencer's* KlikFilm Subtitle 66

Table 4.4 Readability Quality of Imperative Sentences in *Spencer's* KlikFilm Subtitle 72

Table 4.5 Influence of Translation Technique on the Accuracy Quality 77

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Table 4.6 Influence of Translation Technique on the Accuracy Quality80

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Theoretical Framework.....25

Figure 3.1 Excel Formula for Calculating Averages and Percentages.....29

Figure 3.2 Formula for Calculating Translation Accuracy Average.....30





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF ABBREVIATIONS

SL	=	Source Language
TL	=	Target Language
AF	=	Affirmative Imperative
SUB	=	Imperative with a Subject
NEG	=	Negative Imperative
QT	=	Imperative with Question Tags
LET	=	Imperative with <i>Let-</i>
EE	=	Established Equivalent
RED	=	Reduction
MOD	=	Modulation
AMP	=	Amplification
LT	=	Literal Translation
TRANS	=	Transposition
LC	=	Linguistic Compression
ADA	=	Adaptation
SUB	=	Substitution
PR-BR	=	Pure Borrowing
DC	=	Discursive Creation
LA	=	Linguistic Amplification





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Major streaming services such as Netflix, Disney+, HBOMax, and Amazon Prime have gained more interest over the last five years. Per the most recent data, streaming service subscriptions in the United States alone were 83%, up nearly 20% (Stoll, 2022). This rising popularity of major streaming services also affected the audiences' interest in favoring a simultaneous movie release in theatres and streaming services. Even with a post-pandemic situation, it is shown that many audiences still prefer said release, with a total of 40% for blockbuster and franchise movies, 43% for mainstream movies, 46% for film in general, and 33% for indie or arthouse movies (Shevenock, 2022). Not only affecting the high usage of streaming services internationally, but this popularity of streaming services is also happening in Indonesia as many local streaming services emerged to offer the same services as major streaming services.

In Indonesia, local streaming services such as KlikFilm, Vidio, Bioskop Online, iQIYI, and others have marketed many international and local movies (CNN Indonesia Team, 2022). One of the most known Indonesian local streaming services is KlikFilm. KlikFilm offers thousands of released and unreleased movies in Indonesian theatres, ranging from smaller-budget films to box office hits. KlikFilm is also known to be operated under Falcon Pictures, which is widely known as one of the Indonesian film distributors with many cash-grabbing movies, such as *Warkop DKI Reborn*, *My Stupid Boss*, and the latest, *Miracle in Cell No. 7* (Achievement - PT Falcon, n.d.). Although KlikFilm was founded in 2015, this streaming service has hosted many local and international film festivals, such as *Anime Fest*, *Christmas Fest*, *JAFF*, and *MyFrenchFilmFestival* (Frater, 2021). KlikFilm is known for cooperating with Indonesian network providers such as Telkomsel, XL, Tri, and others. Moreover, KlikFilm is the only Indonesian local streaming service that legally releases unreleased international movies in Indonesian theatres and other major streaming services.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

One of the unreleased movies in Indonesian theatres and major streaming services is Pablo Larrain's *Spencer*. In Indonesia, this movie is only available on KlikFilm ever since its debut on some international streaming services. Telling about the fable of an impactful figure Princess Diana, this movie is widely known to public audiences and has been received well by critics and awards. *Spencer* also received mass attention due to the portrayal of Princess Diana by the American actress Kristen Stewart. The figure of Princess Diana might be the reason for its attention. Due to her devotion as a mother and an advocate for children, AIDS-related causes, and landmine victims, Princess Diana became a focal point for mass attention (Laskowski, 2022). This might cause a big buzz for someone, even actors, actresses, or artists, to portray or create art that involves the "People's Princess." *Spencer* also has an impressive rating score of 83% on Rotten Tomatoes, 76% on Metacritic, and 6.6/10 on IMDb. This movie also received many awards, including the Academy Award for Best Performance by an Actress (*Spencer* - IMDb, n.d.). Since this movie is not released in Indonesian theatres or other major streaming services, the official Indonesian subtitle is only available in KlikFilm. This became the intention for the writer to analyze the translation quality of the said movie's subtitle produced by the local streaming service. In addition, *Spencer's* story is set in an environment revolving around the royal family, in which each character has power dynamics and hierarchies that tend to give imperative sentences in the movie's dialogue.

Typically, imperative sentences issue commands, directions, or invitations to a person or group. In accordance with the setting of the movie, *Spencer* is the nicest fit for the writer to analyze the translation of imperative sentences. The use of imperative sentences in movies, especially in *Spencer*, could be used as a learning method for English teaching (Arwi, 2021), especially in learning how imperative sentences are linked to the culture and the environment in movies. Other reasons for imperative sentence importance are, first, analyzing imperative sentences in various media or texts might be usable to create a correct sentence structure for the readers to implement in real life. For a concrete example, in emergencies, such as natural disasters or accidents, imperative sentences may instruct individuals to escape immediately, do specific life-saving procedures, or give instructions in

medical brochures (Aqmarina et al., 2013). Second, analyzing imperative sentences, especially in movies, can be helpful in teaching and learning English (Arwi, 2021). Third, analyzing imperative sentences helps acknowledge the forms used in the particular cultural language, such as in *Doloksanggul Toba Batak* (DTB) (Simorangkir et al., 2018). Hence, the writer chose imperative sentences in this study to be further analyzed for their translation accuracy and readability.

A translation process can be challenging for translators and subtitlers. This challenge is associated with some aspects of the SL that can be difficult to translate since the translators or subtitlers need to find the right equivalence in the TL (Nida in Hoed's book, 2006). Suppose the translators or subtitlers do not produce a translation with the right equivalence or, instead, produce a translation that distorts its meaning. In that case, it will affect the quality of the translation. According to Nababan et al. (2012), the quality of translation must meet accuracy, acceptability, and readability. Accuracy focuses on communicating meaning in the SL, acceptability focuses on the translation's compliance with linguistic rules, and readability focuses on which the reader can easily comprehend the TL. A good translation must also be accurate and easily read by wide-range systems (communities), such as kids, adolescents, adults, elders, and others (Shavit, 1986). Hence, the writer only focused on translation accuracy and readability in this study. The writer did not choose the acceptability aspect due to its subjectivity and that it works differently in translating subtitles or literary works that use a free translation method which often did not precisely comply with the TL's linguistic rules (Nababan et al., 2012).

In this study, the writer analyzed the accuracy and readability of imperative sentences in *Spencer's* subtitle on KlikFilm. The writer has reviewed the studies related to the variables and object of this study. Several writers, including Cahyaningrum (2013), Aqmarina (2013), Simorangkir et al. (2018), Sri Darmawanti (2019), Lubis et al. (2020), Abdelaal et al. (2021), Wardhani (2022), Hastuti et al. (2022), have conducted numerous studies on translation quality or use of imperative sentences. The similarities between previous studies and the writer's

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



study are the limitations, such as the linguistic unit, the translation quality aspects, and the study's object (Aqmarina, 2013; Simorangkir et al., 2018; Sri Darmawanti, 2019; Lubis et al., 2020; Hastuti et al., 2022). Meanwhile, the differences between previous studies and the writer's study are the linguistic unit chosen (Cahyaningrum, 2013; Abdelaal et al., 2021). Even though the writer found similarities and differences, the writer did not find any study that analyzed the translation accuracy and readability of imperative sentences in which the Indonesian subtitle is only available on the local streaming service such as KlikFilm. In conclusion, this study provides new information regarding the translation accuracy and readability of imperative sentences on KlikFilm's subtitle, especially for a movie not released in Indonesian theatres or major streaming services. This study may be used to improve the local streaming services' subtitles, especially KlikFilm.

1.2 Statement of the Problems

Based on the background of the study above, the writer determined the problems as follows:

1. What types of imperative sentences are used in the movie *Spencer*?
2. What translation techniques are used in translating the imperative sentences in *Spencer's* subtitle on the local streaming service KlikFilm?
3. How is the accuracy of the imperative sentences in the *Spencer* subtitle on the local streaming service KlikFilm?
4. How is the readability of the imperative sentences in the *Spencer* subtitle on the local streaming service KlikFilm?
5. How is the translation technique influencing the accuracy and readability quality of imperative sentence translation in the *Spencer* subtitle produced by KlikFilm?



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Objectives of the Study

This study has several objectives, which are:

1. Identifying the types of imperative sentences used in the movie *Spencer*
2. Describing translation techniques used in translating the imperative sentences in *Spencer's* KlikFilm subtitle
3. Determining the translation accuracy of the imperative sentences in *Spencer's* KlikFilm subtitle
4. Determining the translation readability of the imperative sentences in *Spencer's* KlikFilm subtitle
5. Determining the influence of translation technique with the accuracy and readability quality of imperative sentences translation in the *Spencer* subtitle produced by KlikFilm

1.4 Limitations of the Study

The basis of a problem or subject matter of the study is known as the limitation of the study. The writer analyzed the translation accuracy and readability quality in a local streaming service, KlikFilm. The writer did not choose the acceptability aspect due to its subjectivity and to stay objective in analyzing subtitle products, especially in local streaming services. To provide sharper study results, the linguistic unit of this study is imperative sentences with 149 of total data. Therefore, the object of this study is imperative sentences in *Spencer's* KlikFilm subtitle.

1.5 Significances of the Study

This study can improve the subtitle's accuracy and readability aspects containing imperative sentences produced by local streaming services. The writer divided the significance of this study into two main parts:

1. Theoretical

This study contributes to developing translation science and imperative sentences based on the existing theories, especially in classifying imperative sentences based on Swan's (2016) theory. The development of this study is also expected to benefit students and the general public with a comprehension of the

translation approach to producing a local streaming service's subtitle and its influence on the quality of the translation accuracy and readability.

2. Practical

a. Researchers

This study better explains the translation accuracy and readability of the imperative sentences in local streaming service subtitles. This study can also be a reference for future researchers researching the subtitle product with different objects or linguistic units.

b. Society

This study provides a resource for societies to comprehend subtitles' translation accuracy and readability. This study could be a valuable reference for language or translation teachers in developing better curricula or teaching methods for society.

c. Science and Technology

This study contributes to expanding the translation science, particularly the accuracy and readability quality of imperative sentences in subtitles. In addition, this study provides information on generating even better subtitle products for local streaming services such as KlikFilm.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

This chapter presents the conclusions from the research results following the statement of the problems and suggestions for related parties. The conclusions from the findings and discussions in Chapter IV are drawn following the formulation of the problem and research objectives.

5.1 Conclusion

Based on the findings and discussions in Chapter IV, it can be concluded that:

1. From all the imperative sentence data obtained from *Spencer* subtitles, there are five types of imperative sentences: affirmative imperative, imperative with subject, negative imperative, imperative with question tags, and imperative with let- sequentially according to the amount of data. Spencer's film's most dominant imperative sentence type is the affirmative imperative and imperative with a subject. The extensive use of those two types appears to be caused by the hierarchies or power dynamics between the characters, and the overt subject in imperative sentences might be influenced by the speaker's perception of the listener's status or the degree of closeness between the characters.
2. The translation technique used by the KlikFilm subtitler in translating imperative sentences in *Spencer's* film includes established equivalent techniques, reduction, modulation, amplification, transposition, literal translation, linguistic compression, substitution, adaptation, discursive creation, pure borrowing, and linguistic amplification. The established equivalent technique is the most widely used for translating imperative sentences. Many uses of this technique are due to the established equivalent technique trying to find common equivalents that apply in TL dictionaries or common terms used daily in TL.
3. Based on the results of the FGD with raters from two certified translators to assess the quality of accuracy, it can be concluded that the translation of imperative sentences has a fairly accurate value. A fairly accurate value is shown in the average result of 2.6. The average results, which are quite accurate, show

that the translation of imperative sentences is generally accurate but still has some inaccuracies due to the use of techniques that cause distortion and loss of meaning and emphasis on imperative sentences.

4. Based on the results of the Focus Group Discussion with raters from eight translation students to assess readability quality, it can be concluded that the translation of imperative sentences has a high readability value. This high readability value is shown in the average result, close to the perfect score, 2.9. This means the translation of imperative sentences in the *Spencer* subtitles produced by KlikFilm has high readability, so the viewer does not need to repeat them many times. The idea of the message conveyed is also considered clear so that its readability is said to have a high value.
5. The influence of translation techniques with each type of imperative sentence found in *Spencer*'s subtitle with the accuracy quality showed that the established equivalence technique has the most accurate quality in most imperative sentences. In addition, other techniques that have accurate value are modulation, amplification, linguistic compression, and adaptation. The accuracy that tends to have less accurate value are reduction, transposition, pure borrowing, linguistic amplification, and substitution. Lastly, the techniques that have inaccurate value are literal translation and discursive creation. Contrary to the accuracy aspect, the influence of translation techniques on the readability quality showed that most techniques have high readability value, which the readers can comprehend the translation well enough without having many repetitions reading it.

5.2 Suggestions

1. For future researchers

This research only discusses the quality of translation from the accuracy and readability aspects of imperative sentences on the *Spencer* film subtitles produced by the local streaming platform KlikFilm. Future researchers are advised to analyze the imperative sentences from the aspect of their function. Future research may also analyze the subtitle from a movie not released in Indonesian theatres or major streaming services from different linguistic units.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Additionally, this research only analyzes the product of translation. Future researchers are advised to analyze the translation process, especially the subtitling process.

2. For subtitlers

In translating subtitles, especially imperative sentences in *Spencer's* film, the subtitlers should pay more attention to the film's intended meaning, both in terms of visualization or the continuity of the dialogues, so that the resulting translation is consistent and without reducing the emphasis on imperative sentences. Subtitlers are also advised to prevent using too much literal translation on translating some terms or sentences because the translation method of a subtitle is free instead of a faithful translation. This is because some literal translations might produce out-of-context or distort the intended meaning of SL. Other techniques that can produce less accurate or inaccurate value are reduction, transposition, pure borrowing, linguistic amplification, substitution, and discursive creation. This is due to imperative sentences with a more direct command that does not need said translation techniques.

3. For audiences

This study shows that the KlikFilm subtitle has good accuracy and high readability, particularly for movies not released in Indonesian theatres or major streaming services. This proves that KlikFilm produces a comparable Indonesian subtitle as a local streaming service and is as good as other major streaming services such as Netflix or Disney+ Hotstar. KlikFilm is a suggestion for audiences that want to legally watch an unreleased movie on a local streaming platform with a good Indonesian subtitle.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Abdelaal, N. M., & Al Sarhani, A. (2021). Subtitling strategies of swear words and taboo expressions in the movie "Training Day." *Heliyon*, 7(7), 07351. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2021.e07351>
- Aqmarina, A. (2013). *Structural analysis of imperative sentences on the medicine brochures*. [Thesis, Universitas Muhammadiyah Surakarta]. UMSLibrary. <http://eprints.ums.ac.id/25183/>
- Arwi, S. H. (2021). *An analysis of imperative sentences in Harry Potter and The Sorcerer's Stone movie as authentic material for teaching English*. [Thesis, State Islamic University Prof. K.H. Saifuddin Zuhri]. Repository UINSAIZU. <https://repository.uinsaizu.ac.id/10959/>
- Awalin, L. R. N., & Shodiq, J. (2021). An analysis of translation techniques and translation quality "The Boss Baby" serial movie on Netflix. *Linguistics and Education Journal*, 1(1).
- Baihaqi, T. R. P., & Subiyanto, A. (2021). English-Indonesian subtitling strategies of Lara Jean's utterances in "To All The Boys: Always and Forever" movie on Netflix. *E-Structural*, 4(02), 80–98. <https://doi.org/10.33633/es.v4i02.5112>
- Cahyaningrum, Ika Oktaria. (2013). *Analisis teknik dan kualitas terjemahan kalimat tanya pada subtitle film Sherlock Holmes*. [Thesis, Universitas Sebelas Maret]. Institutional Repository. <https://digilib.uns.ac.id/dokumen/detail/30580/Analisis-teknik-dan-kualitas-terjemahan-kalimat-tanya-pada-subtitle-film-sherlock-holmes>
- Chaer, A. (2012). *Linguistik umum*. Rineka Cipta. - (2015). *Morfologi bahasa Indonesia (Pendekatan proses)*. Rineka Cipta.
- CNN Indonesia Team. (2022, December 4). *15 aplikasi dan situs nonton film online legal, mudah diakses*. Teknologi. CNN Teknologi. <https://www.cnnindonesia.com/teknologi/20221129162344-190-880397/15-aplikasi-dan-situs-nonton-film-online-legal-mudah-diakses#:~:text=10.%20Klik%20Film>
- Cohen, L., Manion, L., & Morrison, K. (2018). *Research methods in education* (8th ed.). Routledge.
- Crabb, J. (2021, December 20). *Why Guillermo Del Toro's Nightmare Alley flopped so hard*. ScreenRant. <https://screenrant.com/nightmare-alley-guillermo-del-toro-box-office-flop-explained/>
- Editorial Team. (2022, February 22). *Spencer synopsis, the untold life story of Princess Diana, and starring Kristen Stewart*. VOI - Waktunya Merevolusi Pemberitaan. <https://voi.id/en/lifestyle/137650>
- Frater, P. (2021, January 11). *Indonesia's Falcon pitches French films to expanding online audience (exclusive)*. Variety. <https://variety.com/2021/streaming/asia/indonesia-falcon-klik-film-french-film-1234882436/>
- Furgani, K. T. (2016). *A study into the challenges of subtitling English into Arabic*. [Thesis, Liverpool John Moores University]. LJMU Research Online. <https://researchonline.ljmu.ac.uk/id/eprint/4809/>
- Gottlieb, H. (1997). *Subtitles, translation & idioms*. [Thesis, University of Copenhagen]



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Hadi, Z., Waluyo, U., & Baharuddin. (2021). An analysis of translation techniques used by subtitle writer of the Angry Birds movie. *Journal of English Education Forum (JEEF)*, 1(1), 1-9.
- Hall, E. J. (1992). *Grammar for use: A realistic approach to grammar study for immediate and practical application*. Voluntad Publisher, Inc.
- Hardika, S. D. (2014). *An analysis of imperative sentences of Iron Man 3 movie and their subtitling*. [Thesis, Universitas Muhammadiyah Surakarta].
- Hastuti, E., Fatonah, A. R., & Oswari, T. (2022). An analysis of imperative sentence on The Crown movie and its subtitling. *International Journal of Scientific and Research Publications (IJSRP)*, 12(5), 160.
- Hatim, B., & Manson, I. (2000). *Politeness in screen translating. The translation studies reader*. Routledge.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan kebudayaan*. Pustaka Jaya.
- Achievement - PT Falcon. (n.d.). Retrieved 4 March 2023. Falcon.co.id. <https://falcon.co.id/pictures/achievement>
- Spencer - IMDb. (n.d.). Retrieved 4 March 2023. www.imdb.com. <https://www.imdb.com/title/tt12536294/awards/>
- Juniarta, Tommi and Dr. Dwi Haryanti, M. Hum. (2016). *A subtitling analysis of imperative sentence found in Need for Speed by Pein Akatsuki*. [Thesis, Universitas Muhammadiyah Surakarta]. UMSLibrary. <https://eprints.ums.ac.id/47582/>
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. University Press of America.
- Laskowski, A. (2022, August 30). Why are we still talking about Princess Diana 25 years after her death?. *Boston University*. <https://www.bu.edu/articles/2022/why-are-we-still-talking-about-princess-diana-25-years-after-her-death/#:~:text=the%20royal%20family.->
- Lubis, A. R. K., Muchtar, M., & Mono, U. (2020). Translation techniques and translation quality of Indonesian subtitles of Coco movie: A comparative of two subtitlers. *Ethical Lingua: Journal of Language Teaching and Literature*, 7(2), 227-235. <https://doi.org/10.30605/25409190.203>
- Ludji, I. (2014). Translation of English imperative sentences in procedural texts into Indonesian. *Linguistika: Buletin Ilmiah Program Magister Linguistik Universitas Udayana*, 21. <https://ojs.unud.ac.id/index.php/linguistika/article/view/21887>
- Michael Quinn Patton. (1980). *Qualitative research and evaluation methods*. Sage Publications.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal Des Traducteur/Meta: Translators*, 47(4), 498-512.
- Munday, J. (2012). *Introducing translation studies: Theory and applications* (3rd ed.). Routledge.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Universitas Muhammadiyah Surakarta Jurnal*, 24(1). <http://hdl.handle.net/11617/2220>
- Novitasari, I. I., Sukmaningrum, R., & Nugrahani, D. (2021). An analysis of translation techniques used in imperative sentences of “Barbie of Swan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Lake” movie subtitle. *Proceeding of English Teaching, Literature and Linguistics (Eternal) Conference*, 1(1), 77–97.
- Pujiyanti, Tri, and Drs. Agus Wijayanto M.A., Ph.D. (2017). *Imperatives used by the characters in Captain America movie*. [Thesis, Universitas Muhammadiyah Surakarta]. UMSLibrary. <https://eprints.ums.ac.id/55948/>
- Quirk, R. (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. Longman.
- Rahman, A. A. (2020). *An analysis of imperative sentence on the first Ice Age movie and its subtitling*. [Thesis, Universitas Muhammadiyah Surakarta]. UMSLibrary. <https://eprints.ums.ac.id/88430/>
- Ramlan, M. (2001). *Sintaksis*. CV. Karyono.
- Rupp, L. (2002). *The syntax of imperatives in English and Germanic*. Springer.
- Santosa, R. (2021). *Dasar-dasar metode penelitian kualitatif kebahasaan*. UNS Press.
- Shavit, Zohar (1986). *Poetics of children's literature*. University of Georgia Press.
- Shevenock, S. (2022, 6 May). *As movie theaters declare simultaneous streaming releases "dead," consumers say it's still their favorite option*. Morning Consult. <https://morningconsult.com/2022/05/06/movie-release-models/>
- Simorangkir, I. M., & Passandaran, Y. M. (2018). The imperative sentence in Doloksanggul Toba Batak language. *Pujangga*, 2(2), 13. <https://doi.org/10.47313/pujangga.v2i2.389>
- Siregar, B., & Nenni Triana Sinaga. (2022). An analysis of imperative sentences in Cruella movie. *Cendikia: Media Jurnal Ilmiah Pendidikan*, 13(2), 396-401. <https://doi.org/10.35335/cendikia.v13i2.3168>
- Sneddon, James Neil. (1996). *Indonesian: A comprehensive grammar*. London: Routledge.
- Sri Darmawanti, A. A. et al. (2019). Analisis kalimat imperatif dalam video tutorial skincare *Clarín Hayes* di YouTube dan relevansinya pada pembelajaran teks prosedur di SMA. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia UNDIKSHA*, 9(2). <https://doi.org/10.23887/jjpbs.v9i2.20488>
- Stoll, J. (14 October 2022). *US streaming service usage*. Statista. <https://www.statista.com/statistics/318778/subscription-based-video-streaming-services-usage-usa/>
- Sugiyono, P. (2020). *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif, dan kombinasi (mixed methods)*. Alfabeta.
- Swan, M. (2016). *Practical English usage* (4th ed.). Oxford University Press.
- Tami, U. A. P. (2021). *Analisis teknik penerjemahan dan keterbacaan kalimat imperatif dalam film mulan 2020 pada disney+ hotstar*. <https://repository.pnj.ac.id/id/eprint/3322>
- Truitt, B. (2021, November 1). *Review: Pablo Larrain's brilliant "Spencer" unleashes a royally wonderful Kristen Stewart*. USA TODAY. <https://www.usatoday.com/story/entertainment/movies/2021/11/01/spencer-review-kristen-stewart-hauntingly-great-princess-diana/6184383001/>
- Wardhani, Ade Putri Setyo, et al. (2022). Keberterimaan subtitle pada film "Charlie and the Chocolate Factory." *MEDIASI - Jurnal Kajian Dan Terapan Media, Bahasa, Komunikasi*, 3(1). <https://doi.org/10.46961/mediasi.v3i1.485>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Septian Saputra

Cilandak Barat, South Jakarta

contact.septiansaputra@gmail.com

linkedin.com/in/s-saputra

Septian Saputra became a student of Politeknik Negeri Jakarta, majoring in Business Administration Department and focusing on English for Business and Professional Communication Study Program in 2019. By the end of 2023, Septian will have finished studying and be awarded a Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li.). During his translating, editing, and interpreting studies, Septian certified as an intern in one of the known communities of translators in Indonesia called Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI). With six months of experience in translation and copy editing, Septian has translated approximately 18 academic and journalistic texts. In addition, he also translated various marketing texts for clients in cloud-based CAT tools such as Smartling and Crowdin. Besides translating, Septian is skillful in copy editing which is proven in the copy editing of a medical book with approximately 60 pages. Septian also has organizational and teamwork skills, proven in his involvement as a Vice Secretary and Staff Photographer in the campus media, Badan Otonom GEMA, with three years of experience in 2019-2022.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDIX 1 – Data Analysis

Data No.	SL	TL	CONTEXTS	Types of Imperative Sentences							Notes (Types)	Translation Techniques	Notes (Techniques)	Translation Quality						
				Affirmative	Emphatic	Passive	Negative	Subject	Question Tags	Word Order				Let	Accuracy			Readability		
															3	2	1	3	2	1
001/AF/00:02:27	Bring it in.	Bawa masuk.	A staff sergeant commands to bring the kitchen's boxes and hampers to the kitchen.	✓								EE - overall, using the equivalence in the TL RED - it	✓							
002/AF/00:07:05	Look, it's Diana.	Lihat, itu Diana.	A woman or a man in a café told their friend to look at Diana.	✓								LT - overall, using word-to-word translation	✓							
003/AF/00:11:59	We should really get going.	Kita harus pergi.	The royal family's chef suggests that Diana be at the Sandringham House as soon as possible.	✓								EE, (overall), RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - really	✓						



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

004/AF/00:12:11	Look, it's sandwiches in 15 minutes.	Dengar, 15 menit lagi saatnya makan roti isi.	The royal family's chef reminds Diana about the upcoming schedules.	✓																Direct command to the recipient	MOD, TRANS (overall), AMP, AMP, EE	MOD - look = dengar TRANS - changes in structure - 15 minutes AMP - lagi; saatnya makan EE - sandwiches = roti isi		✓		✓					
005/AF/00:12:13	Wait.	Tunggu.	The royal family's chef commands Diana to hear his suggestions.	✓																Direct command to the recipient	EE	EE - using the equivalence in the TL	✓			✓					
006/QT/00:12:15	Say there was a big tractor broken down or something, eh?	Katakan ada traktor besar mogok atau semacamnya.	The royal family's chef suggests that Diana give a reason for her late appearance.						✓											Using a question tag at the end of the imperative sentence	EE (overall), RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - eh?				✓	✓				
007/AF/00:12:18	Say you got lost.	Katakan kau tersesat.	The royal family's chef suggests that Diana give a reason for her late appearance.	✓																Direct command to the recipient	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL		✓		✓					

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

008/AF/00:17:44	To the sandwiches.	Menuju roti isi.	Diana commands both of her sons to the following schedule, which is sandwiches.	✓														Direct command to the recipient	LT (overall)	LT - overall	✓										✓
009/AF/00:19:47	I have to run. Listen...	Aku harus pergi. Dengar...	Diana commands her main dresser, Maggie.	✓														Direct command to the recipient	EE (overall), MOD	EE - overall, using the equivalence in the TL MOD - run = pergi	✓									✓	
010/AF/00:19:52	I want you to clean it, sew it up, whatever it needs.	Aku ingin kau membersihkannya, menjahitnya, apapun yang dibutuhkannya	Diana commands her main dresser, Maggie, to take the coat that is her Father's which she took from a scarecrow.	✓														Direct command to the recipient	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓									✓	
011/SUB/00:21:55	Okay, you go.	Baik, kalian pergilah.	Diana commands both sons to open the presents with the royal family.															Using a subject in the form of the pronoun 'you'	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓									✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

012/AF/00:21:56	Come on.	Ayo.	Diana commands both sons to open the presents with the royal family.	✓															Direct command to the recipient	EE	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓			
013/AF/00:22:11	Go on.	Pergilah.	Diana commands both sons to open the presents with the royal family.	✓															Direct command to the recipient	EE	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓			
014/AF/00:26:26	Well, come.	Masuklah.	Diana commands Maggie to come into her bedroom.	✓															Direct command to the recipient	EE (overall), RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - well		✓		✓			
015/AF/00:26:37	Look.	Lihat.	Diana commands Maggie to look at her dress which she is unsatisfied with.	✓															Direct command to the recipient	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓			



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

016/AF/00:26:47	Should be black. Black, to contrast the pearls.	Seharusnya hitam. Hitam kontras dengan mutiaranya.	Diana commands Maggie to look at her dress which she is unsatisfied with.	✓															Direct command to the recipient	LT, EE (overall)	LT - should be black = seharusnya hitam EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓				
017/AF/00:27:30	Well, there's no need to wear black because no one has died.	Tapi tak perlu memakai gaun hitam karena tak ada yang meninggal.	Maggie suggests that Diana wear the current dress.	✓															Direct command to the recipient	EE (overall), TRANS, AMP	EE - overall using has equivalence in has TL TRANS - well (adv.) = tapi (conj.) AMP - gaun	✓			✓				
018/AF/00:28:17	So stand very still and smile a lot.	Tetaplah berdiri tenang dan banyak tersenyum.	Maggie advises Diana.	✓															Direct command to the recipient	EE (overall), RED, AMP, RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - so; very AMP - tetaplah		✓		✓				
019/SUB/00:29:08	You have to change.	Kau yang harus berubah.	Maggie advises Diana.								✓								Using a subject in the form of the pronoun 'you'	EE (overall), AMP	EE - overall, using the equivalence in the TL AMP - yang	✓			✓				



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

020/NEG/00:29:16	But don't see conspiracy everywhere.	Jangan lihat konspirasi di mana pun.	Maggie advises Diana.	✓								Using the do + not form	EE (overall), RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - tapi	✓	✓			
021/NEG/00:29:19	Don't behave the way they say you behave.	Jangan berperilaku seperti perkataan mereka.	Maggie advises Diana.	✓								Using the do + not form	EE (overall), MOD, RED	EE - overall, using the equivalence in the TL MOD - they say you behave = seperti perkataan mereka RED - behave		✓	✓		
022/AF/00:29:27	Well, say it.	Katakan.	Diana commands Maggie to finish her sentence.	✓								Direct command to the recipient	RED, EE	RED - well; it EE - say = katakan	✓	✓			
023/AF/00:29:28	Just look gorgeous.	Terlihatlah menawan saja.	Maggie advises Diana.	✓								Direct command to the recipient	EE (overall), TRANS	EE - overall, using the equivalence in the TL TRANS - changes in structure - just	✓	✓			

(continued)

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

024/AF/00:29:44	But wear them anyway.	Tapi pakailah kalung itu.	Maggie advises Diana to wear the necklace given by Prince Charles.	✓								Direct command to the recipient	EE (overall), MOD, RED	EE - overall, using the equivalence in the TL MOD - kalung RED - anyway	✓	✓		
025/NEG/00:29:55	Don't let that go.	Jangan lepaskan itu.	Maggie advises Diana.						✓			Using the do + not form	EE, MOD	EE - overall, using the equivalence in the TL MOD - let that go = lepaskan itu		✓	✓	
026/AF/00:30:10	Prepare the tureens, warm the bowls.	Siapkan mangkuknya, hangatkan.	The royal's chef commands his other chefs to prepare a course.	✓								Direct command to the recipient	EE (overall), RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - the bowls		✓	✓	
027/AF/00:30:12	Please. Hush, hush, no noise.	Tolong, diam dan jangan bersuara.	The royal's chef commands his other chefs to prepare a course.	✓								Direct command to the recipient	EE, SUB, AMP, TRANS	EE - please = tolong SUB - hush, hush = diam AMP - dan TRANS - no noise (noun phrase) = jangan bersuara (verb phrase)	✓		✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

028/AF/00:30:13	Stay on on your feet!	Tetap berdiri!	The royal's chef commands his other chefs to prepare a course.	✓															Direct command to the recipient	EE, MOD	EE - stay on = tetap MOD - on your feet = berdiri	✓	✓					
029/AF/00:30:18	Pitter, patter, soft words.	Pelanlah, perkataan lembut.	The royal's chef commands his other chefs to prepare a course.	✓															Direct command to the recipient	TRANS, EE	TRANS - pitter, patter (noun) = pelanlah (verb) EE - soft words = perkataan lembut	✓						✓
030/SUB/00:30:20	Fingers out of saucers, you sons and you daughters of bitches.	Jari di piring, puteri-puteri kalian itu jalang.	The royal's chef commands his other chefs to prepare a course.					✓											Using a subject in the form of nouns, 'you sons and you daughters of bitches'	LT (overall), MOD, RED	LT - overall MOD - out of saucers = di; you sons and you daughters of bitches = puteri-puteri kalian itu jalang RED - sons			✓				✓
031/AF/00:30:25	And we blanch the nettles or they will sting us.	Dan kita merebus daun jelatang atau mereka akan menyengat kita.	The royal's chef commands his other chefs to prepare a course.	✓															Direct command to the recipient	LT (overall), EE	LT - overall, using a literal translation EE - nettle = daun jelatang	✓						✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

032/SUB/00:30:31	Brigade, we make everything the best it can be.	Pasukan, kita membuat segalanya sebaik mungkin.	The royal's chef commands his other chefs to prepare a course.	✓									Using a subject in the form of the noun 'brigade'	EE (overall), LC	EE - overall, using the equivalence in the TL LC - the best it can be = sebaik mungkin	✓			✓	
033/AF/00:30:36	I want our Princess of Wales to want something.	Aku ingin Putri Wales kita menginginkan sesuatu.	The royal's chef commands his other chefs to prepare a course.	✓									Direct command to the recipient	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓	
034/AF/00:30:43	Service.	Hidangkan.	The royal's chef commands his other chefs to service the course.	✓									Direct command to the recipient	EE	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓	
035/SUB/00:39:33	If you go away. Please.	Jika kau pergi. Kumohon.	Diana told the Queen's equerry to stop looking at her moves.	✓									Using a subject in the form of the pronoun 'you'	LT (overall)	LT - overall			✓	✓	



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

036/AF/00:41:24	Hands on your head!	Angkat tangan ke atas!	The police caught Diana wandering around the Sandringham House.	✓															Direct command to the recipient	EE (overall), MOD, TRANS	EE - overall MOD - head = ke atas TRANS - head (noun) = ke atas (adv.)	✓		✓					
037/AF/00:41:54	I'd like it if you didn't report this encounter.	Aku ingin kau tak melaporkan ini.	Diana commands the police to keep their report a secret.	✓															Direct command to the recipient	EE (overall), LC, RED	EE - overall, using the equivalence in the TL LC - i'd like it if - aku ingin RED - encounter	✓			✓				
038/AF/00:41:58	Just... say you saw a ghost.	Coba... Katakan kalau kau melihat hantu.	Diana commands the police to keep their report a secret.	✓															Direct command to the recipient	LT (overall), MOD, AMP	LT - overall MOD - just = coba AMP - kalau	✓			✓				
039/AF/00:42:25	No, nothing at all.	Tidak ada.	The police report and command other police to stand down.	✓															Direct command to the recipient	RED, EE (overall)	RED - no EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓				



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

040/AF/00:42:27	No one, all clear.	Tak ada, aman.	The police report and command other police to stand down.	✓							Direct command to the recipient	MOD, EE	MOD - no one = tak ada EE - all clear = aman	✓		✓		
041/AF/00:43:17	This one's for you.	Ini untukmu.	Diana gives both sons a gift and directs which is for which.	✓							Direct command to the recipient	EE (overall), RED	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓		✓		
042/AF/00:43:24	Open it in the morning.	Bukalah di pagi hari.	Diana gives both sons a gift and directs which is for which.	✓							Direct command to the recipient	EE (overall), RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - it	✓		✓		
043/AF/00:43:26	Christmas morning, like normal people.	Di pagi Natal seperti orang biasa.	Diana gives both sons a gift and directs which is for which.	✓							Direct command to the recipient	EE (overall), AMP	EE - overall, using the equivalence in the TL AMP - di	✓		✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

044/NEG/00:43:27	Don't tell anyone.	Jangan bilang ke siapa pun.	Diana gives both sons a gift and directs which is for which.	✓							Using the do + not form	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓	
045/LET/00:43:48	Let's play.	Mari bermain.	Diana suggests that her sons play a game.					✓			Using the let + infinitive form	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓	
046/SUB/00:43:53	I'll be the major. You be the soldiers.	Ibu jadi mayornya, kalian prajuritnya.	Diana gives the direction for the game.	✓							Using a subject in the form of the pronoun 'you'	EE (overall), MOD	EE - overall, using the equivalence in the TL MOD - i = Ibu	✓			✓	
047/AF/00:44:08	And it has to be the truth.	Dan katakan sebenarnya.	Diana gives the direction for the game.	✓							Direct command to the recipient	EE, MOD	EE - and = dan MOD - it has to be the truth = katakan sebenarnya	✓			✓	

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

048/SUB/00:44:14	Soldier, I said I wanted the truth.	Prajurit, kubilang aku ingin yang sebenarnya.	Diana gives the direction for the game.	✓						Using a subject in the form of the noun 'soldier'	EE (overall), MOD, TRANS	EE - overall, using the equivalence in the TL MOD - truth = yang sebenarnya TRANS - truth (noun) = yang sebenarnya (adv.)	✓			✓		
049/SUB/00:44:31	And I know I'll get the truth from you, Sir.	Dan aku mau yang sebenarnya darimu.	Diana gives the direction for the game.	✓						Using a subject in the form of the pronoun 'you' and the noun 'sir'	EE (overall), MOD, RED	EE - overall, using the equivalence in the TL MOD - I know I'll get the truth = aku mau yang sebenarnya RED - sir			✓	✓		
050/SUB/00:44:41	Major William to Soldier Diana. Tell the Major what's happened to make you so sad.	Mayor William ke Prajurit Diana. Beritahu Mayor apa yang membuatmu sedih.	William commands Diana in the game.	✓						Using a subject in the form of the noun 'Major William' and 'Soldier Diana'	EE (overall), RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - happened	✓			✓		



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

051/SUB/00:44:48	I want the truth, Soldier.	Aku mau tahu yang sebenarnya, Prajurit.	Diana commands William in the game.	✓							Using a subject in the form of the noun 'soldier'	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓	
052/AF/00:45:07	For God's sake, then open it.	Astaga, bukalah.	Diana commands Harry to open the present because he is impatient enough.	✓							Direct command to the recipient	ADA, LC	ADA - for god's sake = astaga LC - then open it = bukalah	✓			✓	
053/AF/00:45:51	I wanted the truth!	Aku mau yang sebenarnya!	Harry commands Diana in the game.	✓							Direct command to the recipient	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓	
054/AF/00:46:04	Tell me all about it.	Ceritakan soal itu.	Diana commands William to tell her all about his perfect Christmas.	✓							Direct command to the recipient	EE (overall), RED, RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - me; all	✓			✓	



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

055/AF/00:46:47	If I start being really silly in the next few days, just tell me.	Jika Ibu bersikap sangat konyol beberapa hari kedepan, beritahu Ibu.	Diana commands the boys after playing the game.	✓															Direct command to the recipient	EE (overall), MOD, MOD, RED, MOD	EE - overall, using the equivalence in the TL MOD - I = ibu; start being = bersikap; me = ibu RED - just	✓			✓					
056/AF/00:48:28	This is for breakfast.	Ini baju untuk sarapan.	The new dresser, not Maggie, gives a direction on a labeled and scheduled outfit for Diana.	✓															Direct command to the recipient	EE (overall), AMP	EE - overall, using the equivalence in the TL AMP - baju	✓			✓					
057/AF/00:48:31	The next outfit, the one you chose for church... I suggest you wear a warm Merino long coat.	Baju selanjutnya, yang kau pilih untuk ke Gereja... Kusarankan anda memakai mantel panjang Merino.	The new dresser, not Maggie, gives a direction on a labeled and scheduled outfit for Diana.	✓															Direct command to the recipient	EE (overall), RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - warm		✓		✓					
058/AF/00:48:58	I'd really like to have someone I can talk to properly.	Aku perlu orang yang bisa kuajak bicara dengan layak.	Diana commands the new dresser to leave her be.	✓															Direct command to the recipient	EE (overall), LC	EE - overall, using the equivalence in the TL LC - i'd really like to have = aku perlu		✓		✓					



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

059/AF/00:49:02	That will be all.	Itu saja.	Diana commands the new dresser to leave her be.	✓								Direct command to the recipient	LC, EE	LC - that will be all = itu saja EE - thank you - terima kasih	✓			✓		
060/AF/00:49:16	Tell them I want Maggie.	Beritahu mereka aku ingin Maggie.	Diana commands the new dresser to tell the royal family she wants her old dresser.	✓								Direct command to the recipient	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓		
061/AF/00:49:18	Tell Major Gregory, who hears everything, that I insist on having Maggie.	Beritahu Mayor Gregory, yang dengar segalanya, bahwa aku bersikeras ingin Maggie.	Diana commands the new dresser to tell the royal family she wants her old dresser.	✓								Direct command to the recipient	EE (overall), MOD	EE - overall, using the equivalence in the TL MOD - on having = ingin	✓			✓		
062/AF/00:49:20	Tell them I insist on having Maggie.	Beritahu mereka aku bersikeras ingin Maggie.	Diana commands the new dresser to tell the royal family she wants her old dresser.	✓								Direct command to the recipient	EE (overall), MOD	EE - overall, using the equivalence in the TL MOD - on having = ingin	✓			✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

063/NEG/00:49:53	Wait, don't say that.	Tunggu, jangan katakan itu.	Diana commands the new dresser.	✓						Using the do + not form	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓		
064/AF/00:49:58	Just say that I'd like Maggie.	Katakan kalau aku ingin Maggie.	Diana commands the new dresser.	✓						Direct command to the recipient	EE (overall), RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - just			✓	✓		
065/SUB/00:50:50	Your Majesties, Your Royal Highnesses, smile, please.	Yang Mulia Ratu dan Yang Mulia lainnya, tolong tersenyum.	The royal family's photographer instructs the royal family for a photo.					✓		Using a subject in the form of the noun 'your majesties' and 'your royal highnesses'	EE (overall), AMP	EE - overall, using the equivalence in the TL AMP - lainnya	✓			✓		
066/SUB/00:51:34	But now, enjoy your breakfast, your Majesty.	Tapi sekarang... nikmatilah sarapan, Yang Mulia.	The Queen's equerry tells the royal family to enjoy their breakfast after describing their foods and upcoming schedules.					✓		Using a subject in the form of the noun 'your majesty'	EE (overall), RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - your	✓			✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

067/AF/00:52:13	Please, do them the courtesy of not regurgitating it all into a lavatory bowl before the church bells even ring.	Kumohon. Hormatilah mereka dengan tak memuntahkan semuanya ke lubang toilet sebelum bel gereja berdentang.	Prince Charles reminds Diana not to waste any food.	✓									Direct command to the recipient	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓	
068/AF/00:53:13	Come here.	Kemarilah.	Diana commands William to come to her.	✓									Direct command to the recipient	EE	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓	
069/SUB/00:54:10	Diana! Look this way.	Diana! Lihatlah kemari.	The photographers ask Diana to look at the camera.				✓						Using a subject in the form of the noun 'Diana'	EE (overall), MOD	EE - overall, using the equivalence in the TL MOD - this way = kemari	✓			✓	
070/AF/00:54:13	Give us a smile.	Beri kami senyuman.	The photographers ask Diana to look at the camera.	✓									Direct command to the recipient	LT (overall)	LT – overall, using a literal translation	✓			✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

071/AF/00:54:28	Look this way.	Lihatlah kemari.	The photographers ask Diana to look at the camera.	✓									Direct command to the recipient	EE	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓		
072/AF/00:54:56	Look, she's wearing the wrong one.	Lihat, dia pakai gaun yang salah.	The new dresser tells the Queen's equerry to look at the TV, showing Diana in a different dress.	✓									Direct command to the recipient	EE (overall), AMP	EE - overall, using the equivalence in the TL AMP - gaun	✓			✓		
073/NEG/00:55:11	Oh, don't worry.	Tidak, jangan khawatir.	The Queen's equerry calms the new dresser.									✓	Using the do + not form	SUB, EE (overall)	SUB - oh = tidak EE - overall, using the equivalence in the TL		✓		✓		
074/AF/00:56:17	Pull!	Tarik!	Prince Charles commands his servant to pull the clay pigeon operator and shoot the clay pigeon.	✓									Direct command to the recipient	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓		



Hak Cipta :
© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

075/SUB/00:56:40	You have to say "Pull."	Kau harus bilang "Tarik".	Prince Charles instructs his son, William, on how to do the shooting on clay pigeons.								✓									Using a subject in the form of the pronoun 'you'	EE (overall)	EE - overall	✓						✓		
076/NEG/00:56:43	Don't whisper it, say it loud.	Jangan berbisik, katakan dengan lantang.	Prince Charles instructs his son, William, on how to do the shooting on clay pigeons.								✓									Using the do + not form	EE (overall), RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - it	✓						✓		
077/AF/00:56:52	Again.	Lagi.	Prince Charles instructs his son, William, on how to do the shooting on clay pigeons.								✓									Direct command to the recipient	EE	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓						✓		
078/SUB/00:57:02	You've got... You've got 24 hours.	Waktumu 24 jam.	Prince Charles commands his servant to teach William about shooting clay pigeons.																	Using a subject in the form of the pronoun 'you'	RED, AMP, EE	RED - you've got AMP - waktumu EE - overall, using the equivalence in the TL	✓						✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

079/AF/00:57:04	Just teach him.	Ajari dia.	Prince Charles commands his servant to teach William about shooting clay pigeons.	✓								Direct command to the recipient	RED, EE (overall)	RED - just EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓		
080/SUB/00:57:06	You move with the bird, you aim for the beak.	Ikuti gerakan burungnya, bidik paruhnya.	Prince Charles instructs his son, William, on how to do the shooting on clay pigeons.					✓				Using a subject in the form of the pronoun 'you'	EE (overall), MOD, RED	EE - overall, using the equivalence in the TL MOD - you move with the bird = ikuti gerakan burungnya RED - you	✓			✓		
081/AF/00:57:10	One in three would be bearable.	Dia harus bisa.	Prince Charles commands his servant to provide the clay pigeons for William to shoot.	✓								Direct command to the recipient	DC	Using out-of-context translation			✓	✓		
082/AF/00:57:18	I want to talk because someone said something about clothes.	Aku ingin bicara karena ada yang mengomentari gaunmu.	Prince Charles tells Diana about his intentions.	✓								Direct command to the recipient	EE (overall), MOD	EE - overall, using the equivalence in the TL MOD - said something = mengomentari	✓			✓		



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

083/AF/00:59:06	I wanted to go home.	Aku ingin pulang.	Diana tells Prince Charles about her frustration and wishes to go home.	✓															Direct command to the recipient	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓				✓			
084/AF/00:59:19	I would like it if you didn't make him shoot real birds tomorrow.	Aku lebih suka... jika besok kau tak mengizinkan Will menembak burung sungguhan.	Diana commands Prince Charles.	✓															Direct command to the recipient	EE (overall), TRANS, MOD	EE - overall, using the equivalence in the TL TRANS - changes in structure - tomorrow MOD - make him = mengizinkan Will					✓		✓	
085/AF/00:59:24	And I would like it if you didn't buy me pearls because you bought us both the same thing.	Dan aku lebih suka... jika kau tak membelikanku mutiara yang sama seperti wanita itu.	Diana commands Prince Charles.	✓															Direct command to the recipient	EE (overall), MODf	EE - overall, using the equivalence in the TL MOD - you bought us both the same thing = yang sama seperti wanita itu	✓					✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

093/SUB/01:06:46	You don't even think that.	Kau jangan berpikir seperti itu.	The royal family's chef, Darren, suggests that Diana stop thinking about bad things.	✓						Using a subject in the form of the pronoun 'you'	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓	
094/AF/01:07:10	Some things are best not said out loud.	Beberapa hal lebih baik jika tak diucapkan.	The royal family's chef, Darren, suggests Diana.	✓						Direct command to the recipient	EE (overall), RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - out loud	✓			✓	
095/AF/01:08:35	Oh, go on.	Pergilah.	Diana talks to a bird.	✓						Direct command to the recipient	RED, EE	RED - oh EE - go on = pergilah	✓			✓	
096/AF/01:08:37	Fly away.	Terbanglah.	Diana talks to a bird.	✓						Direct command to the recipient	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓	



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

105/SUB/01:18:07	You've got like one minute to get dressed.	Ibu punya satu menit untuk ganti baju.	William commands Diana to dress up again.								✓								Using a subject in the form of the pronoun 'you'	EE (overall), MOD, RED	EE - overall, using the equivalence in the TL MOD - to get dressed = ganti baju RED - like			✓			✓				
106/AF/01:18:50	Just one minute. Sorry.	Satu menit saja, maaf.	Diana commands William to wait for her for a moment. She was supposedly having a mental breakdown in a room.								✓								Direct command to the recipient	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL			✓				✓			
107//AF/01:20:03	Hold on.	Bertahanlah.	Maggie commands Diana to encourage her.								✓								Direct command to the recipient	EE	EE - overall, using the equivalence in the TL			✓				✓			
108/AF/01:20:05	Fight them.	Lawan mereka.	Maggie commands Diana to encourage her.								✓								Direct command to the recipient	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL			✓				✓			

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

109/AF/01:20:07	Be beautiful.	Jadilah cantik.	Maggie commands Diana to encourage her.	✓							Direct command to the recipient	LA, EE	LA - be = jadilah EE - beautiful = cantik	✓	✓		
110/NEG/01:20:13	Don't cut it to pieces.	Jangan kalah.	Maggie commands Diana to encourage her.				✓				Using the do + not form	DC	DC - using out-of-context translation	✓	✓		
111/SUB/01:20:15	Okay, but you have to stay with me.	Baik, tapi kau harus tetap bersamaku.	Diana commands Maggie.					✓			Using a subject in the form of the pronoun 'you'	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓	✓		
112/SUB/01:20:19	You can't leave me.	Kau jangan tinggalkan aku.	Diana commands Maggie.					✓			Using a subject in the form of the pronoun 'you'	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓	✓		



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

113/SUB/01:20:23	Stay with me.	Tetaplah bersamaku.	Diana commands Maggie.	✓						Using a subject in the form of the pronoun 'me'	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓		
114/AF/01:21:26	Tell them I'm not well.	Beritahu mereka aku sakit.	Diana commands the servants to tell the royal family she is not joining dinner.	✓						Direct command to the recipient	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓		
115/AF/01:21:45	Go tell them I'm not well!	Beritahu mereka aku sakit.	Diana commands the servants to tell the royal family she is not joining dinner.	✓						Direct command to the recipient	EE (overall), RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - go	✓			✓		
116/AF/01:22:11	I need a pair of Wellingtons. And a torch.	Aku perlu sepasang sepatu bot dan lampu senter.	Diana commands the servants to provide her boots and torch.	✓						Direct command to the recipient	EE (overall), MOD	EE - overall, using the equivalence in the TL MOD - Wellingtons = sepatu bot		✓		✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

117//AF/01:23:07	If the constables report anything, tell them to let her be.	Jika polisi melaporkannya... suruh mereka membiarkannya.	The Queen's equerry responds to the report of Diana going out.	✓														Direct command to the recipient	EE (overall), RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - anything	✓			✓					
118/SUB/01:27:38	Diana! Boys! Get inside!	Diana! Anak-anak! Cepat masuk!	Diana's Father commands her and her brothers to enter the house (flashback).					✓											Using a subject in the form of the noun 'Diana' and 'boys'	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓				✓			
119//AF/01:29:12	Run.	Larilah.	Imaginary Anne Boleyn encourages Diana to break free from the royal family.	✓															Direct command to the recipient	EE	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓				✓			
120//AF/01:37:32	Fuck doctors.	Jangan perdulikan dokter.	Maggie encourages Diana.	✓															Direct command to the recipient	EE (overall), MOD	EE - overall, using the equivalence in the TL MOD - fuck doctors = jangan perdulikan dokter	✓				✓			



Hak Cipta : © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

121/AF/01:38:23	One hour to the guns.	Satu jam lagi perburuan.	Darren reminds the chefs.	✓															Direct command to the recipient	EE (overall), ADA	EE - overall, using the equivalence in the TL ADA - guns = perburuan	✓			✓				
122/AF/01:38:26	Load the shoot boxes, please.	Masukkan ke dalam kotak.	Darren instructs the chefs to prepare.	✓															Direct command to the recipient	MOD, RED, EE	MOD - load = masukkan RED - shoot				✓	✓			
123/AF/01:38:31	Eggs, dairy and cheese are our friends.	Telur, susu, keju adalah teman kita.	Darren instructs the chefs to prepare.	✓															Direct command to the recipient	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL				✓	✓			
124/AF/01:38:33	Meats and oils our enemies.	Daging dan minyak musuh kita.	Darren instructs the chefs to prepare.	✓															Direct command to the recipient	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL				✓	✓			



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

125/AF/01:38:35	Remember, salt cellars will lie down with the spices on muslin bed sheets.	Ingat, tempat garam dan rempah letakkan di bantalan kain muslin.	Darren instructs the chefs to prepare.	✓														Direct command to the recipient	EE (overall), RED, TRANS, PR-BR	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - will TRANS –the spices (comp.) = rempah (object) PR-BR - muslin = muslin	✓		✓						
126/QT/01:39:04	Just do your best, okay?	Lakukan yang terbaik, paham?	Prince Charles encourages William before doing the pheasants shooting.					✓										Using a question tag at the end of the imperative sentence	RED, MOD	RED - just MOD - okay = paham	✓		✓						
127/AF/01:40:04	Park the car in the staff car park and leave the keys in the glove compartment.	Parkir mobilnya di tempat parkir pegawai dan tinggalkan kuncinya di laci sarung mobil.	Diana instructs Maggie before going into the shooting location.	✓														Direct command to the recipient	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓		✓						



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

128/AF/01:41:10	I'm going to see you back in Kensington.	Aku akan menemuimu lagi di Kensington.	Diana instructs Maggie before going into the shooting location.	✓																Direct command to the recipient	LT (overall), RED, AMP	LT - overall RED - back AMP - lagi	✓			✓					
129/AF/01:43:28	Hold your fire!	Tahan tembakan kalian!	The Queen's equerry commands the pheasant shooters.	✓																Direct command to the recipient	LT (overall) MOD	LT - overall MOD - fire = tembakan	✓			✓					
130/SUB/01:43:33	Boys! I want to take you home.	Anak-anak! Ibu ingin membawa kalian pulang.	Diana instructs her sons to come to her.						✓											Using a subject in the form of the noun 'boys'	LT (overall)	LT - overall	✓			✓					
131/AF/01:43:49	I'm not moving from this spot until they come to me!	Aku takkan pindah dari tempat ini... sampai mereka ikut denganku!	Diana commands all the royal family and shooters.	✓																Direct command to the recipient	EE (overall), MOD	EE - overall, using the equivalence in the TL MOD - spot = tempat		✓		✓					



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

132/SUB/01 :44:03	You'll just have to shoot me!	Kalian harus menembakku!	Diana commands all the royal family and shooters.								Using a subject in the form of the pronoun 'you'	MOD, RED, EE	MOD - you = kalian RED - just EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓		
133/AF/01 :44:22	Go.	Pergilah.	Prince Charles commands his sons to go with her mother.	✓							Direct command to the recipient	EE	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓		
134/SUB/01 :44:25	You... try to help her.	Kau cobalah membantunya.	Prince Charles commands his sons to go with her mother.								Using a subject in the form of the pronoun 'you'	EE (overall)	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓		
135/SUB/01 :44:32	My sons... are going to join their mother.	Puteraku... akan bergabung dengan Ibu mereka.	Prince Charles commands the shooters and the royal family.								Using a subject in the form of the noun 'my sons'	TRANS, EE (overall)	TRANS - my sons (plural) = puteraku (singular) EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓		



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

136/SUB/01:44:41	So everyone hold your fire.	Tahan tembakan kalian semua.	Prince Charles commands the shooters and the royal family.	✓						Using a subject in the form of the pronoun 'everyone'	EE (overall), RED, TRANS, MOD	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - so TRANS - changes in structure - everyone hold = tahan tembakan kalian MOD - fire = tembakan	✓			✓		
137/AF/01:45:22	Come on!	Ayo!	Diana and her sons are running.	✓						Direct command to the recipient	EE	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓			✓		
138/AF/01:45:23	Come on!	Cepatlah!	Diana and her sons are running.	✓						Direct command to the recipient	MOD (overall)	Changes in the point of view or focuses on the context shown in the movie	✓			✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

139/SUB/01:45:34	Hang on. Boys.	Sebentar, Nak.	Diana instructs her sons.	✓						Using a subject in the form of the noun 'boys'	EE, TRANS	EE - overall, using the equivalence in the TL TRANS - boys (plural) = nak (singular); hang on (verb) = sebentar (adv.)	✓			✓		
140/AF/01:45:38	Come here. Come on, come on.	Kemari, ayo.	Diana instructs her sons.	✓						Direct command to the recipient	EE, RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - come on	✓			✓		
141/AF/01:45:40	Feet up, feet up.	Naikkan kakinya.	Diana instructs her sons.	✓						Direct command to the recipient	SUB	SUB - feet up, feet up = naikkan kakinya			✓	✓		
142/AF/01:45:53	Tell Major Gregory: seventeen and a half stone.	Beritahu Mayor Gregory: 17,5 Batu.	Diana commands the Christmas page writer to write about her weight.	✓						Direct command to the recipient	LT (overall)	Overall, using word-to-word translation			✓		✓	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

143/AF/01:45:57	Write it down.	Tulislah.	Diana commands the Christmas page writer to write about her weight.	✓								Direct command to the recipient	EE (overall) RED	EE - overall RED - it	✓			✓		
144/AF/01:47:04	Well, turn the heating up!	Nyalakan penghangatnya!	Diana instructs her son due to his request.	✓								Direct command to the recipient	RED, MOD, EE	RED - well MOD - turn (up) = nyalakan EE - overall, using the equivalence in the TL			✓		✓	
145/AF/01:47:13	Trust me!	Percayalah Ibu.	Diana instructs her sons.	✓								Direct command to the recipient	EE (overall), MOD	EE - overall, using the equivalence in the TL MOD - me = ibu				✓	✓	
146/LET/01:48:29	Let's go!	Ayo!	Diana instructs her sons.							✓		Using the let + infinitive form	EE	EE - overall, using the equivalence in the TL	✓				✓	



**Hak Cipta :
© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta**

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(continued)

147/AF/01:48:52	Three times chicken.	Tiga ayam.	Diana places an order at KFC.	✓								Direct command to the recipient	EE (overall), RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - times	✓			✓		
148/AF/01:48:54	Three times fries.	Tiga kentang goreng.	Diana places an order at KFC.	✓								Direct command to the recipient	EE (overall), RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - times	✓			✓		
149/AF/01:48:56	Two colas and an orange juice, please.	Dua Cola dan satu jus jeruk.	Diana places an order at KFC.	✓								Direct command to the recipient	EE (overall), RED	EE - overall, using the equivalence in the TL RED - please	✓			✓		